

ATRAHASIS (TEXTO ACÁDIO)

TABULETA 1

Quando os deuses, como os homens,
Faziam [todo] o trabalho, transportavam as cargas,
O jugo dos Anunnaki era grande demais,
Eles trabalhavam demais, muito se preocupavam,
Os grandes Anunnaki faziam os Igigi
Carregar sete vezes uma carga maior.
Anu, o pai de todos os deuses, era rei,
Tendo como conselheiro o jovem guerreiro Enlil,
E como chanceler, Ninurta,
O controlador dos canais era Ennugi.
Eles tomaram a caixa de dados
Eles lançaram os dados, os Anunnaki fizeram a divisão.
Anu subiu aos céus,
E Enlil tomou a terra para seu povo .
O cadeado que barra os mares
Foi dado ao sábio Enki.
Quando Anu subiu aos céus,
E os Anunnaki do Apsu desceram às profundezas,
Os Anunnaki dos céus
Fizeram os Igigi carregar toda a carga do trabalho mais pesado.
Os Anunnaki tinham de cavar canais,
Tinham de limpar os canais, as artérias da terra.
Os Anunnaki tinham de cavar o rio Tigre
E então escavar o rio Eufrates.
...nas profundezas
...eles ergueram
...o Apsu
...da terra
...dentro
...levantaram o topo
...de todas as montanhas
Eles contaram os anos de trabalho
...a grande marcha
Eles contaram os anos das cargas que carregaram.
Durante 40 períodos de tempo eles carregaram o
Excesso de trabalho, noite e dia,
Eles reclamavam e culpavam-se uns aos outros.
Queixando-se sobre as montanhas de solo escavados:
- Vamos confrontar nosso Governador
E fazer com que ele nos libere de nossa pesada carga!
Venham, vamos carregar o Senhor,
O conselheiro dos deuses, o guerreiro, de sua morada.
Então...fez ouvir sua voz
E falou aos deuses, seus irmãos:
- Venham, vamos confrontar
O conselheiro dos deuses, o guerreiro, de sua morada.

Venham, vamos confrontar Enlil,
O conselheiro dos deuses, o guerreiro, de sua morada.
Agora, um grito de batalha!
Misturemos a luta com a batalha!
Os Anunnaki ouviram estas palavras,
Atearam fogo a seus implementos e ferramentas,
Puseram de lado seus bastões de fogo ,
Suas cargas para o Anunnaki do fogo.
Eles acenderam.
Quando chegaram ao portal da morada do guerreiro Enlil,
Era noite, meio da noite,
A casa foi rodeada, o Anunnaki não se deu conta.
Quando eles chegaram ao portal da morada do guerreiro Enlil,
Era noite, meio da noite,
O Ekur foi rodeado, Enlil não se deu conta.
Mas Kalkal estava atento, e fechou o portal,
Ele fechou o ferrolho e postou-se de guarda junto ao portal.
Kalkal acordou Nusku.
Eles ouviram o barulho dos Igigi.
Então Nusku acordou seu mestre,
Fê-lo saltar do leito:
- Meu senhor, vossa casa está cercada,
Um movimento está acontecendo frente à vossa porta!
Enlil, vossa casa está cercada,
Um movimento está acontecendo frente à vossa porta!
Enlil fez com que armas fossem trazidas à sua casa.
Enlil fez ouvir sua voz
E falou ao seu vizir Nusku:
- Nusku, barre minha porta,
Pega tuas armas e posta-te à minha frente.
Nusku barrou a porta
Pegou suas armas e postou-se na frente de Enlil.
Nusku fez ouvir sua voz
E falou ao seu guerreiro Enlil:
- Oh, meu senhor, vossa face está tão amarelada como tamarisco!
Por que temeis vossos próprios filhos ?
Oh, Enlil, vossa face está tão amarelada quanto tamarisco!
Por que temeis vossos próprios filhos ?
Mandai chamar por Anu
Convocai Enki à vossa presença!
Ele mandou chamar Anu ao Ekur,
Enki foi chamado à presença de Enlil,
Anu, o rei do firmamento estava presente,
Enki, o rei do Apsu, compareceu.
Os grandes Anunnaki estavam presentes.
Enlil levantou-se e apresentou o caso.
Enlil fez ouvir a sua voz
E falou aos grandes deuses:
- É contra mim que eles se ergueram?
Devo ir à batalha...?
O que vi ante meus próprios olhos?
Um movimento acontecendo frente à minha porta!

Anu fez ouvir sua voz e falou ao guerreiro Enlil:

- Que Nusku saia e descubra o que pensam os Igigi

Que cercam tua porta

Um comando....

Para...

Enlil fez ouvir sua voz

E falou ao seu vizir Nusku:

- Nusku, abre a porta,

Pega tuas armas e coloca-te à minha frente!

Na assembléia de todos os deuses,

Faça uma reverência, então levante-se e diga a eles:

"Nosso pai Anu,

Nosso conselheiro, o guerreiro Enlil,

Nosso chanceler, Ninurta

E nosso controlador de canais Ennugi

Mandaram-me para junto de vós, para perguntar

Quem é o líder do movimento? Quem lidera a luta? Quem declarou guerra? Quem correu à porta de Enlil?"

Nusku abriu a porta, pegou suas armas, colocou-se à frente de Enlil

Na assembléia de todos os deuses

Ele fez uma reverência, então colocou-se frente à Enlil e disse a mensagem: .

- Nosso pai Anu,

Nosso conselheiro, o guerreiro Enlil,

Nosso chanceler, Ninurta

E nosso controlador de canais Ennugi

Mandaram-me para junto de vós, para perguntar

Quem é o líder da arruaça? Quem lidera a luta? Quem declarou guerra?

Quem correu à porta de Enlil

Enlil...

- Cada um de nós declarou guerra!

Acabamos com a árdua tarefa de cavar,

O trabalho é excessivo, está nos matando!

Portanto, cada um de nós, deuses

Concordou em se queixar a Enlil

Nusku tomou suas armas,

Ele retornou a Enlil

- Meu senhor, vós me mandastes ao ...

Eu fui...

Eu expliquei...

...

Dizendo que " cada um de nós declarou guerra

Acabamos com todas as escavações.

O trabalho é excessivo, está nos matando!

Portanto cada um de nós, deuses

Concordou em se queixar a Enlil"

Enlil escutou tais palavras.

Lágrimas caíram de seus olhos.

Enlil falou com cautela,

Falando ao guerreiro Anu,

- Nobre senhor, faça um decreto

Convosco estão os deuses, mostrai vossa força-

**Enquanto os Anunnaki estão sentados ante a vós
Chamai um Anunnaki e escolhei-o para destruição
Anu fez ouvir sua voz, e falou aos Anunnaki seus irmãos:**

- Do que estão eles se queixando?

O trabalho deles era deveras árduo demais, o jugo, excessivo.

A cada dia a terra tremia, o sinal alto o suficiente para escutarmos o barulho...

...

**- Enquanto os Anunnaki estão sentados ante vós
E na presença de Belet-Ili, a deusa do nascimento,
Chamai um Anunnaki e escolhei-o para a destruição!**

Anu fez ouvir sua voz e falou a Nusku

- Nusku, abre a porta,

Pega tuas armas e coloca-te à minha frente!

Na assembléia de todos os deuses,

**Faça uma reverência, então levante-se e diga a eles que nosso pai Anu,
nosso conselheiro o guerreiro Enlil, Nosso chanceler Ninurta e nosso
controlador de canais**

Mandaram-me para dizer:

**" Quem lidera o movimento? Quem lidera a batalha? Que Anunnaki
começou a guerra?**

Um movimento está acontecendo ante minha porta!"

Quando Nusku escutou isto,

**Ele pegou suas armas, curvou-se ante à assembléia, então levantou-se e
disse:**

**- Nosso chanceler Ninurta (??? De onde, no texto acima? Ele não foi
convocado!) e nosso controlador de canais**

Mandaram-me para dizer:

**" Quem lidera o movimento? Quem lidera a batalha? Que Astronauta
começou a guerra?**

Uma arruaça está acontecendo ante a porta de Enlil!"

...

Ea fez ouvir a sua voz, e falou aos deuses, seus irmãos :

**- Por que todos os estão culpando? O trabalho deles era deveras árduo
demais,**

**O jugo, excessivo. A cada dia a terra tremia, o sinal alto o suficiente para
escutarmos o barulho... Há ...**

Belet-ili, a deusa do nascimento, está presente -

Que ela crie um homem 'mortal'

Para que ele carregue a maior parte, o trabalho de Enlil,

Que o homem arque com o jugo dos Anunnaki!

...

Belet-ili, deusa do nascimento, está presente,

Que a deusa do nascimento crie outros seres,

E que estes seres carreguem o jugo dos Anunnaki!

Eles chamaram a deusa, pediram então à parteira dos deuses, a sábia

Mami:

- Sois a deusa do nascimento, a criadora de tudo o que existe !

Criai um mortal, para que ele arque com o jugo dos Anunnaki!

Que ele arque com o jugo, o trabalho de Enlil

E que estes seres carreguem o jugo dos Anunnaki!

Nintu fez ouvir sua voz, e falou aos grandes deuses:

- No primeiro, no sétimo e no décimo-quinto dia do mês,
Farei um ritual de purificação por lavagem.
Então um Anunnaki deve doar seu sangue.
E os Anunnaki poderão ser purificados por imersão.
Nintu deverá misturar a argila
Com o sangue e carne.
Desta forma, um Anunnaki e um homem Serão moldados.
E que ouçamos o rufar dos tambores para sempre,
Que um espírito surja da carne do Anunnaki,
Que a deusa proclame este espírito como um sinal vivo,
E que o espírito exista para que não seja esquecido o Anunnaki original !.
Eles responderam " Sim!" na assembléia,
Os grandes deuses que assinalam os destinos.
No primeiro, no sétimo e no décimo-quinto dia do mês
Ela fez um ritual de purificação por lavagem.
Geshtu-E, um Anunnaki que tinha inteligência,
Eles usaram seu sangue na composição.
Nintu moldou
com o sangue do Anunnaki.
E o rufar dos tambores foi ouvido então a partir daquele momento para
sempre.
O espírito passou a existir a partir da carne do deus,
e a deusa proclamou este espírito como um sinal vivo.
O espírito que surgiu para que não fosse esquecido o Anunnaki original!
Depois de haver modelado,
Ela chamou os Anunnaki, os grandes deuses.
Os Igigi, os grandes deuses,
Cuspiram sobre a argila.
Mami fez ouvir sua voz e falou aos grandes deuses:
- Executei com perfeição
A tarefa que me foi solicitada.
Vocês escolheram um Anunnaki, junto com a inteligência dele.
Eu aliviei a carga imensa de trabalho que tinham anteriormente,
Eu impus a carga de trabalho de vocês sobre o homem.
Vocês permitiram aos homens se comunicarem,
Eu desfiz os grilhões e concedi a liberdade.
Eles ouviram as palavras da deusa , e livraram-se de toda ansiedade,
jogando-se aos pés dela:

- A vós, chamávamos de Mami,
Mas agora vosso nome será Senhora de Todos os Deuses.
O sábio Enki e a sábia Mami
Foram até a sala dos destinos.
As deusas do nascimento estavam reunidas.
Ele modelou na presença dela;
Enquanto ela recitava uma fórmula,
Pois Enki, estando na presença dela, fê-la recitar a fórmula.
Quando ela terminou a formulação,
Ela tomou uma pitada de 14 pedaços de vida,
Colocando sete à esquerda, e sete à direita.
E entre eles, ela colocou um tijolo de vida.
Fazendo uso de um junto, ela abriu e cortou o cordão umbilical,

**Chamou as sábias e experientes deusas do nascimento, sete e sete,
Sete criaram homens, sete criaram mulheres
Pois a deusa do nascimento é a criadora do destino.
Ele... dois a dois,
...dois a dois na presença dela.
Mami fez estas regras para seu povo:
- Na casa da mulher que está para dar à luz,
Um tijolo de argila deve ser colocado por sete dias.
Belet-ili, a sábia Mami, deve receber honrarias,
A parteira deve se alegrar na casa daquela que está para dar à luz
E quando a mulher tiver dado à luz ao bebê,
A mãe do bebê deve se separar.
Um homem para uma garota...
...seu colo
Pode-se ver uma barba
Na face de um jovem.
Nos jardins e arrabaldes
Uma esposa e seu marido escolhem um ao outro.
As deusas do nascimento estavam reunidas
E Nintu estava presente. Elas contaram os meses,
Chamaram o décimo mês como o término dos destinos.
Quando veio o décimo mês,
Ela pegou o bisturi e abriu o útero
Sua face contente e alegre.
Ela cobriu a cabeça
Começando a trabalhar como parteira,
Colocou seu cinto e disse uma bênção
Ela fez um desenho na farinha e colocou o tijolo de vida.
- Eu mesma criei tal ser, minhas mãos o fizeram
A parteira deve se alegrar na casa da sacerdotisa Qadistu.
Sempre que uma mulher der à luz
E a mãe separar-se do bebê,
O tijolo de argila deverá ser colocado por nove dias.
E Nintu, a deusa do nascimento, deverá receber homenagens .
Ela irá chamar seus r ...Mami
Ela deverá ... a deusa do nascimento,
Estender a fazenda de linho.
Quando o leito tiver sido montado na casa,
Esposo e esposa deverão escolher um ao outro.
Inanna irá se alegrar com a relação homem-mulher
Na casa do sogro, festas deverão durar por nove dias
E eles deverão chamar Inana de Ishara.
No décimo-quinto dia, o tempo fixo do destino, ela irá chamar. .
...
Um homem...
Limpa a casa ...
O filho para seu pai ...
...
Eles se sentaram e ...
Ele estava carregando...
Ele viu...
Enlil...**

**Eles tomaram conta de...
Fizeram novos bastões e espadas,
Fizeram grandes canais,
Para alimentar as pessoas e sustentar os Anunnaki.**

...

**600 anos, menos do que 600, passaram,
E a Terra ficou tão ruidosa como touro enraivecido.
O Anunnaki ficou inquieto com tal movimento,
Enlil tinha de ouvir tal balbúrdia.
Ele dirigiu-se então aos grandes deuses:
- O clamor da humanidade tornou-se excessivo,
Não consigo dormir por causa da balbúrdia.
Dê a ordem para que o mal de suruppu aconteça!**

...

**Mas havia alguém, chamado Atrahasis
Cujos ouvidos estavam abertos ao seu Anunnaki Enki.
Ele falava com seu deus,
E seu deus falava com ele.
Atrahasis fez ouvir sua voz e falou ao seu deus:
- Quanto mais nos farão sofrer os Anunnaki?
Far-nos-ão eles sofrer esta carga para sempre?
Enki ergueu sua voz e falou a seu servo:
Chame os mais velhos, os mais sábios e experientes!
Comecem um levante em sua própria casa,
Que os altos sejam proclamados..
Que seja feito um clamor por toda terra
Não reverenciem seus deuses,
Não façam orações às suas deusas,
Mas procurem a porta de Namtara.
Tragam oferenda de pão fresco à sua presença.
Que ele se envergonhe dos presentes.
E limpe sua mão.
Atrahasis obedeceu ao comando recebido,
Ele reuniu os mais velhos junto à sua porta.
Atrahasis fez ouvir sua voz
E falou aos mais velhos:
- Chamei os mais velhos, os mais sábios e experientes!
Comecem um levante em sua própria casa,
Que os altos sejam proclamados..
Que seja feito um clamor por toda terra
Não reverenciem seus deuses,
Não façam orações às suas deusas,
Mas procurem a porta de Namtara.
Tragam oferenda de pão fresco à sua presença.
Que ele se envergonhe dos presentes.
E limpe sua mão.
Os mais velhos ouviram estas palavras;
Eles ergueram um templo para Namtara na cidade.
Altos foram proclamados.....
Houve grande clamor na terra.
Eles não fizeram reverências aos seus deuses,
Eles não fizeram preces às suas deusas.**

**Mas eles foram até a porta de Namtara,
Trouxeram pão fresco à presença dele
As oferendas de farinha chegaram até ele.
E ele se envergonhou dos presentes, .
E limpou sua mão. .
O mal de suruppu os deixou
Os Anunnaki retornaram às suas oferendas usuais.**